

**عقد ترخيص استعمال علامة الجودة السعودية**

**License contract to use the Saudi Quality Mark**

**QMS-F-12-01 V6.00**

صورة تحتوي على المصباح, حركة مرور, مُضاء

تم إنشاء الوصف تلقائياً

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| المقدمة:  أبرم هذا العقد بين الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة (مالكة علامة الجودة) وبين المنشأة المتقدمة بطلب الحصول على الترخيص باستعمال علامة الجودة. | | Introduction:  This contract was concluded between Saudi Standards, Metrology and Quality Organization (owner of Quality Mark ) and The Facility applying for a license to use the Quality Mark | |
| أطراف العقد:  الطرف الأول:  الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة (SASO)،  ويشار إليها بــــ(الهيئة)  هاتف:96614529999 +  ص.ب: 3437 الرياض 11471، المملكة العربية السعودية.  البريد الإلكتروني: [info@saso.gov.sa](mailto:info@saso.gov.sa)  الطرف الثاني:  المنشأة:  المتقدمة بطلب الحصول على الترخيص باستعمال علامة الجودة، ويشار إليها بـ (المنشأة)  العنوان:  الدولة:  عنوان خطوط الإنتاج:  الهاتف: | | **Parties of the contract:**  **First Party:**  Saudi Standards Metrology and Quality Organization (SASO),  referred to as (SASO)  Tel. +96614529999  P.O. Box: 3437 Riyadh 1147 KSA  E-mail : [info@saso.gov.sa](mailto:info@saso.gov.sa)  **Second party:**  **The Facility:**  Applying for a license to use the Quality Mark , referred to as  (the Facility)  **Address:**  **Country:**  **Production lines Address:**  **Phone:** | |
| الترخيص:  بموجب هذه العقد تمنح الهيئة (مالكة علامة الجودة المسجلة برقم تسجيل 143205020، الفئة 42) للمنشاة المرخص لها حق استعمال علامة الجودة على المنتجات والسلع المبينة بالترخيص خلال مدة صلاحيه الترخيص وفق ما ورد في اللائحة العامة لعلامة الجودة السعودية وإجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية الموضحة في الترخيص. | | **License:**  Under this contract, SASO (The Owner of the Quality Mark registered with registration number 143205020, category 42) grants the licensed Facility the right to use the Quality Mark on the products and goods specified in the license during the validity period of the license according to General Regulation of Saudi Quality Mark, the Products Scheme and the Specification Standards described in the license. | |
| البند الأول - قواعد منح ترخيص استعمال علامة الجودة:  1. تتعهد المنشأة بتطبيق الشروط والمتطلبات المنصوص عليها في اللائحة العامة لعلامة الجودة وإجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية للمنتجات والسلع المرخص لها باستعمال العلامة. | | **First Clause -Rules for granting the license to use Quality Mark :**  1. The Facility should apply the stipulated conditions and requirements in General Regulation of Saudi Quality Mark, the Products Scheme and the Specification Standards to licensed products and goods for using the Quality Mark. | |
| 2. تتعهد المنشأة بتطبيق كل التعديلات المطلوبة على نظام إدارة ضمان الجودة وفق ما تحدده الهيئة. | | 2. The Facility should apply all required amendments on the Quality Assurance Management System as determined by SASO. | |
| 3. في حالة الإنتاج المتواصل، تتعهد المنشأة بأن المنتجات والسلع الحاملة للعلامة تستجيب لمتطلبات اللائحة العامة وكذلك إجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية. | | 3. In case of continuous production, the Facility undertakes that the products and goods, which bear the mark, meet the requirements of the General Regulation, Products Scheme, and Specification Standards. | |
| 4. تلتزم المنشأة بتسهيل مهمة عمل مدققي جهة المنح أثناء زيارات التدقيق وتسهيل عملية سحب عينات من خطوط الإنتاج أو المخازن، وإجراء الاختبارات عليها في المنشأة إذا تطلب ذلك. المنشأة يجب أن تقوم بتوفير كافة المعلومات والوثائق بما فيها طرق ضبط الجودة المتبعة فيها والسجلات الخاصة بالإنتاج في أي وقت، المنشأة يجب أن توفر جميع الصلاحيات أو التصاريح اللازمة، والتجهيزات لتمكين جميع أعضاء فريق جهة المنح للوصول إلى مواقع الإنتاج الضرورية (بما في ذلك المتعاقدين من الباطن) التي يتعين التدقيق عليها، واتخاذ التدابير اللازمة لاستبعاد أو معالجة أي عقبات، أو انقطاع، تتعلق بتقديم الخدمات أو الخدمات المقدمة من الموردين أو تتعلق بموظفي الموردين اللازمين لعملية الإنتاج بما في ذلك توفير مرافقين لكل مدقق بحيث لا يؤثر أو يتدخل في عملية التدقيق أو نتائج التدقيق. | | 4. The Facility should facilitate the tasks of the certification body’s auditors during audit visits, the withdrawal of products samples from production lines or stores and test it if necessary. The Facility should provide all information, documents including quality control methods and records of their production and quality at any time. The Facility should provide all necessary authorities, licenses and equipment to enable all members of the certification body to access the necessary production locations (including subcontractors) which should be audited, and should take actions to eliminate irregularities and address any obstacles, such as disruption of services, the suppliers’ services or service suppliers' staff, which includes providing companions for each auditor. The companions should not affect or interfere in the auditing process or subsequent results of the auditing process. | |
| 5. تلتزم المنشأة بتوفير كل المعلومات والوثائق والسجلات الخاصة بملفات معالجة الشكاوى في أي وقت. | | 5. The Facility should provide all private information, documents and records of handling complaints at any time. | |
| 6. تلتزم المنشأة بشروط استعمال شعار علامة الجودة على المنتجات والسلع الممنوحة وكذلك تلتزم ببند البيانات الإيضاحية على المنتجات والسلع طبقاً لما ورد في اللائحة العامة وإجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية ذات العلاقة. | | 6. The Facility should follow the conditions of using the Quality Mark on granted products and goods. In addition, it should undertake the illustrative data on products and goods according to the General Regulation, the Products Scheme and Specification Standards. | |
| 7. تلتزم المنشأة بعدم استعمال شعار علامة الجودة بطريقة تسيء للهيئة، أو استعماله على منتجات وسلع غير حاصلة على الترخيص أو قبل أو أثناء عملية معالجة طلب الحصول على الترخيص. وعند اكتشاف أي استغلال غير مسؤول او مضلل لترخيص او شعار علامة الجودة او العلامات المكتشفة في الاعلانات والكتالوجات، تقوم الهيئة بالإجراءات المناسبة ويمكن ان تتضمن بقرار التعليق او سحب للترخيص وكذلك تطبيق الاجراءات القانونية والتصحيحية والاعلان عن الانتهاك. | | 7. The Facility should not use the Quality Mark in a way that would offend SASO. In addition, it should not use the Quality Mark on unlicensed products and goods before or during the application process. In the event of any irresponsible or misleading exploitation of the license or notice of the Quality Mark or marks discovered in the advertisements or catalogs, SASO holds the right to take appropriate action and the decision may include suspending or withdrawal the license, applying corrective and legal procedures and declaring the violation. | |
| 8. في حالة إصدار قرار تعليق أو إلغاء أو سحب الترخيص باستعمال علامة الجودة من الهيئة، تتعهد المنشأة بالتوقف عن الإعلان أو نشر معلومات حول حصولها على الترخيص باستعمال العلامة للسلع الممنوحة الترخيص والتوقف عن استعمال شعار علامة الجودة على تلك المنتجات والسلع والالتزام بالبنود التي تحددها اللائحة العامة لعلامة الجودة وإجراء المنح للمنتج والالتزامات الأخرى المحددة. | | 8. In case of suspending, cancelling or withdrawal the use of license by SASO, the Facility should stop advertising or issuing information about the license to use the Quality Mark. In addition, it should stop using the Quality Mark on those products and goods and should undertake the identified conditions of the General Regulation of the Quality Mark, Products Scheme and other specified obligations. | |
| 9. عند إبراز علامة الجودة أو الإشارة إليها في الوثائق التسويقية الخاصة بـسلع محددة في ترخيص استعمال العلامة أو أي وثائق أخرى، تتعهد المنشأة بالتزامها بتطبيق جميع البنود المذكورة إجراء المنح للمنتج الخاصة باستعمال شعار علامة الجودة. | | 9. When the Facility displays or indicates the Quality Mark in the marketing documents that related to the products and goods specified in the license of using the mark or other documents, the Facility should apply all clauses in the Products Scheme to use the Quality Mark. | |
| 10. تلتزم المنشأة بوضع شعار علامة الجودة بالأسلوب والطريقة المتفق عليها مع الهيئة. | | 10. The Facility should mark the logo of the Quality Mark by the method agreed upon with SASO. | |
| 11. تلتزم المنشاة بعد حصولها على ترخيص استعمال علامة الجودة السعودية بتقديم الشهادة كما هي دون أي تعديلات او تزوير الى الجهات الاخرى. | | 11. To be eligible for a Saudi Quality Mark license, the Facility must submit its certificates as they are, without modification or forgery. | |
| 12. تلتزم المنشأة بعدم فسح أي دفعة من إنتاجها إلا بعد الحصول على إذن من مختبر ضبط الجودة التابع لها (أو مختبر معتمد) يفيد بمطابقتها لإجراء المنح للمنتج والمواصفة القياسية، وإذا تم خلاف ذلك فهي مسؤولية المنشأة، ولا يترتب على الهيئة أي مسؤولية. | | 12. The Facility should not allow any batch of its products before obtaining the license from the quality control laboratory (or accredited laboratory) stating that the products conforms with the Products Scheme and Specification Standards. In the eventuality that this is not the case, the Facility is the responsible party and SASO is not under any liability. | |
| 13. تلتزم المنشأة بضمان استمرارية مطابقة المنتجات والسلع حسب إجراء المنح والمواصفات القياسية. | | 13. The Facility should assure continuously that products and goods conform to the Products Scheme and Specification Standards | |
| 14. تلتزم المنشأة بتقديم تقرير للهيئة كل ستة أشهر على الأقل يتضمن متوسط نتائج اختبار المنتج. | | 14. The Facility should present a report at least every six months, including average results of the test products. | |
| البند الثاني - المتابعة الدورية:  1-ينفذ المدققين أعمال التدقيق الدوري على المنشأة وسحب العينات للتحقق من مطابقتها، بالإضافة إلى المراقبة الدورية على المنتجات والسلع الحاصلة على العلامة وعلى نظام الإدارة المطبق حسب البنود المنصوص عليها في اللائحة العامة لعلامة الجودة وإجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية المنتجات والسلع. | | **Second Clause – Surveillance**  1. Auditors implement the Surveillance on the Facility and withdraw the samples to verify their conformity. In addition, observe products and goods that granted the Quality Mark and the applied management system according to mentioned clauses in the General Regulation, Products Scheme and Specification Standards. | |
| 2-للهيئة الحق في تنفيذ زيارة لخط الإنتاج دون سابق إنذار وسحب عينات من المنتجات والسلع من المستودعات و/أو خط الإنتاج و/أو الأسواق المحلية واختبارها بالمختبرات المقبولة من الهيئة للتأكد من مطابقتها لإجراء المنح للمنتج والمواصفات القياسية الخاصة بها. | | 2. SASO has the right to carry out a visit to the production line without prior notice and collect samples of products and goods from warehouses and/or production line and/or local markets and test them in a SASO-approved laboratory to ensure the products and goods conform to the Products Scheme and Specification Standards. | |
| البند الثالث- الشكاوى:  تلتزم المنشأة بالحفاظ على سجلات الشكاوى المتعلقة بالمنتجات والسلع الحاملة للعلامة والإجراءات المتخذة بشأنها، بحيث تكون في متناول المدققين عند طلبها وكذلك تلتزم بتقديم تقرير إلى الهيئة حول كل الشكاوى المتعلقة بالمنتجات والسلع الحاصلة على العلامة | | **Third Clause - Complaints**  The Facility should keep records of complaints and actions taken related to products and goods that granted the Quality Mark. The auditor can request the records of complaints when necessary and without notice. The Facility should present a report for SASO about all complaints of products and goods with the Quality Mark. | |
| البند الرابع- السرية:  الهيئة مسئولة عن ضمان الحفاظ على سرية جميع المعلومات من قبل موظفيها والمتعلقة بالمنشأة نتيجة لإعمال التواصل معها. | | **Fourth Clause - Confidentiality**  SASO is responsible for the confidentiality of all information related to the Facility and its staff. | |
| البند الخامس- الدعاية:  للمنشأة الحق بنشر معلومات حول حصولها على الترخيص باستعمال العلامة للسلع الممنوحة الترخيص، وفق أساليب الدعاية بعد استشارة الهيئة والحصول على الموافقة منها. | | **Fifth Clause - Advertising**  The Facility has the right to publish information aboutawarded the license to use the Quality Mark for grantinggoods according to the system of advertisement after consulting SASO and obtaining approval. | |
| البند السادس- التكاليف المالية:  تلتزم المنشأة بتسديد التكاليف للترخيص باستعمال علامة الجودة كما ورد في اللائحة العامة لعلامة الجودة، قبل إصدار الترخيص باستعمال علامة الجودة أو تجديده. | | **Sixth Clause - Financial costs**  The Facility should pay the cost of the license for using the Quality Mark as mentioned in the General Regulation after issuing the license of use and renew the Quality Mark when required. | |
| البند السابع- معلومات عن تعديلات في الإنتاج:  1- تلتزم المنشأة بإبلاغ الهيئة كتابيا حول كل التعديلات المتعلقة بمعدات الإنتاج والمراقبة ونظام إدارة ضمان الجودة المطبق بها والتي يمكن أن يكون لها تأثير مباشر على مطابقة المنتجات والسلع ، وفق البنود المذكورة في إجراء المنح للمنتج أو المواصفات القياسية. | | **Seventh Clause - Information about amendments in production**  1. The Facility should inform SASO in writing about all amendments related to production equipment, observation and applying the management system of quality assurance that affect the conformity of products and goods directly, according to clauses mentioned in Products Scheme and Specification Standards. | |
| 2- على المنشأة إشعار الهيئة بإجراء أي تعديل على المنتجات والسلع الحاصلة على العلامة ولا يجوز استخدام العلامة بعد التعديل إلا بموافقة رسمية من الهيئة. | | 2. The Facility should inform SASO of any modification in products and goods granting the Quality Mark and should not use the Quality Mark after the modification except with official approval from SASO. | |
| البند الثامن- تعديل متطلبات المنتجات والسلع:  1- إذا تم تعديل أو إضافة تغييرات على إجراءات منح المنتجات، يتم إبلاغ المنشأة المرخص لها عن طريق (رسالة مسجلة أو ما يعادلها يذكر فيها التعديلات على المتطلبات والشروط وتاريخ بداية تفعيل هذه التعديلات) | | **Eighth Clause-Amendments of the requirements of goods:**  1. If there are any modifications, additions or amendments on granting procedures of products, SASO informs the licensed Facility by (a registered message or its equivalent, which mentions amendments on requirements, conditions and the date of activation for the amendments). | |
| 2. تلتزم المنشأة بالرد على الهيئة (برسالة مسجلة أو ما يعادلها) ما إذا كانت مستعدة لقبول وتطبيق تلك التعديلات خلال الفترة الزمنية المحددة لتنفيذ تلك التعديلات وبناء عليه يتم إصدار ترخيص جديد وفق التعديلات المطلوبة، أو غير مستعدة لقبول تلك التعديلات وتطبيقها خلال الفترة المحددة وبناء عليه يعتبر الترخيص غير صالح وملغي ابتداءً من تاريخ تفعيل التعديلات، ما لم تقرر الهيئة إجراءات أخرى. | | 2. The Facility should reply to SASO, by (a registered message or its equivalent), whether it is ready to approve and apply those amendments during the specified period. SASO issues new licenses according to required amendments. If the Facility is not ready to approve and apply those amendments during the specified period, the license will canceled from the activation date of amendments, unless SASO decides to implement other procedures. | |
| البند التاسع-فترة العقد:  يسري هذا العقد من تاريخ: انقر لإدخال التاريخ  ويستمر العقد مدة سريان الترخيص مالم يصدر قرار (بإلغاء - سحب) ترخيص علامة الجودة. | | **Ninth Clause - Contract period**  This contract is valid from **Click to enter a date.**  The contract shall remain in effect until a decision issued to cancel or withdraw the license. | |
| البند العاشر-انتهاء العقد:  1-للهيئة الحق في إيقاف أو سحب الترخيص باستعمال علامة الجودة عند مخالفة بنود اللائحة العامة لعلامة الجودة وإجراء المنح للمنتج والمواصفة القياسية او بنود هذا العقد. | | **Tenth Clause - Expiration of the contract**  1. SASO has the right to terminate or withdraw the license of the Quality Mark when the Facility violates the clauses of General Regulation, Products Scheme and Specification Standards or the clauses of this contract. | |
| 2-في حال إلغاء العقد -لأي سبب-أو انتهائه، يجب على المنشأة فوراً إيقاف استخدام العلامة على المنتجات والسلع، وتتعهد المنشأة بعدم استعمال العلامة على المنتجات والسلع بعد انتهاء سريان الترخيص ما لم يتم التجديد طبقاً للمواد المنصوص عليها في اللائحة العامة لعلامة الجودة. | | 2. In the event of cancelling this contract for any reasons or expiration, the Facility shall immediately remove the Quality Mark from their products and goods. The Facility shall not use the Quality Mark on their products and goods after the expiration of the license unless renewing it according to mentioned articles in the General Regulation of the Quality Mark. | |
| 3-الوقت والفترة اللازمة لإشعار الطرف الآخر بإيقاف أو سحب الترخيص يختلف حسب الوضع المسبب له وفق الحالات المبينة بالجدول التالي: | | 3. The time and period required to notify the other party for discontinuing or withdraw the license varies according to the situation, as outlined in the table below: | |
| حالات تتطلب إرسال إشعار حول تعليق أو الغاء الترخيص | الفترة اللازمة لإشعار الطرف الآخر قبل تاريخ إيقاف أو إلغاء الترخيص | The required period to notify the other party before the license suspension or cancellation date | Cases that require sending a notification about the suspension or cancellation of a license |
| رغبة المنشأة في إيقاف الترخيص | تحددها الهيئة | Determined by SASO | The Facility wishes to suspend the license |
| اقرار الهيئة لخطورة المنتجات والسلع  (عدم احترام معايير السلامة) | مباشرة | Immediately | SASO's approval of the hazardousness of the products (Disrespect for safety standards) |
| عدم مطابقة لمنتجات والسلع لمعايير المواصفات القياسية ، باستثناء معايير السلامة | لا تتجاوز(60) ستون يوماً | Not exceeding (60) days | Non-conformity of the goods with specification standards, except safety standards |
| عدم دفع تكاليف منح الترخيص أو تجديده | لا تتجاوز (30) ثلاثون يوماً | Not exceeding (30) days | Non-payment the cost of granting or renewing the license |
| عدم الوفاء بالشروط الأخرى من اتفاقية الترخيص | لا تتجاوز (60) ستون يوماً | Not exceeding (60) days | Failure to meet the conditions of license agreement |
| ضرورة تطبيق التعديلات الإلزامية بما يتفق مع المتطلبات الجديدة فيما يتعلق بتحديث المواصفات | حسب ما تحدده اللائحة العامة لعلامة الجودة وإجراء المنح للمنتج | In accordance with the General Regulation of the Quality Mark and Products Scheme | Requirement to apply mandatory amendments |
| 4-يتم تفسير بنود هذا العقد طبقاً للأنظمة السائدة والمعمول بها في المملكة العربية السعودية وتخضع لقوانين حقوق الطبع والنشر السعودية والدولية السارية. | | 4. Explaining the items of this contract should be according to prevailing systems in Saudi Arabia and subjected to current laws of Saudi and international copyrights. | |
| البند الحادي عشر-النزاعات:  تختص الهيئة السعودية للمواصفات والمقاييس والجودة بكافة النزاعات التي قد تنشأ بين الطرفين خلال تطبيق هذا العقد، وتسوى وفقاً للإجراءات واللوائح المطبقة في الهيئة. | | **Eleventh clause- Disputes**  SASO shall be responsible for all disputes that may arise between the parties during the implementation of this contract and disputes shall be settled according to the procedures and regulations applied in SASO. | |
| البند الثاني عشر-احكام عامة:  1- يلغى طلب الحصول على علامة الجودة اذا مضى (30) يوماً ولم تتجاوب المنشأة مع ملاحظات دراسة الطلب. | | **Twelfth clause - General Provisions**  1. Application of the Quality Mark will cancelled if (30) days have passed, and the Facility has not responded to the notes of the application study. | |
| 2- لا يعتد الا باللغة العربية في جميع الاجراءات واللوائح المقدمة من الهيئة. | | 2. In all procedures and regulations submitted by SASO, only the Arabic language shall considered. | |
| 3- يجب على المنشاة قبول الملاحظين المشاركين من جهات الاعتماد او التدقيق الداخلي او المراجعة الداخلية من الهيئة. | | 3. The Facility shall accept observers from accreditation bodies, internal auditing bodies, or SASO’s internal auditing bodies. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **توقيع الاطراف** | **Signature of the parties** |
| **الطرف الأول:**  مدير عام الادارة العامة لمنح الشهادات | **First party**  Director General of Certification Department |
| **الاسم:** م. خالد بن محمد النملة | **Name:** Eng. Khalid Mohammed AlNamlah |
| التوقيع Signature  ـــــــــــــــــــــــــــــــــــــ | |
| التاريخ Date  **Click to enter a date.** | |
| **الطرف الثاني** | **Second party** |
| **المنشأة:** | **Facility:** |
| **الاسم:** | **Name:** |
| |  | | --- | | التوقيع Signature  ـــــــــــــــــــــــــــــــــــــ | | التاريخ Date  **Click to enter a date.** | | |